Conseil de Législation
Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 31 mai 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 25 septembre 1950 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires et aux personnes assimilées aux militaires accomplissant des missions à l'étranger", a donné en sa séance du 13 juin 1951 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 31e Mei 1951 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het koninklijk besluit van 25 September 1950 tot vaststelling van het vergoedingstelsel toepasselijk op de militairen en de met militairen gelijkgestelde personen die opdrachten in het buitenland vervullen", heeft ter zitting van 13 Juni 1951 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au dispositif du projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in het beschikkend gedeelte van het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

Article 1er.-

L'article 10 de l'arrêté royal du 25 septembre 1950 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 10.- Lorsqu'un militaire ou assimilé est désigné pour suivre des cours ou accomplir des stages à l'étranger, il est indemnisé de la manière suivante :

§ 1er. Depuis et y compris le jour où il quitte la Belgique jusques et y compris le jour de son arrivée à l'école ou au corps de troupe pour lequel il a été désigné, depuis et y compris le jour où il quitte définitivement cette école ou ce corps de troupe jusques et y compris le jour de sa rentrée en Belgique, l'intéressé est considéré comme effectuant une mission temporaire à l'étranger et les dispositions du chapitre 1er, section 1ère, lui sont applicables.

Toutefois, sont déduites des avantages prévus par ces dispositions, les sommes éventuellement allouées par le pays où s'effectue le cours ou le stage.

§ 2. A partir du lendemain du jour de son arrivée à l'école ou au corps de troupe jusqu'à la veille du jour où il quitte définitivement cette école ou ce corps de troupe, l'intéressé est indemnisé des frais de nourriture, de logement et des frais divers sur production d'un mémoire justificatif, s'il n'a pu être nourri et logé gratuitement et sous déduction des sommes allouées par le pays où s'effectue le cours ou le stage. Toutefois,

.../...

lorsqu'il existe des indemnités forfaitaires pour le pays considéré, Notre Ministre de la Défense nationale peut allouer, sur avis favorable de l'inspecteur des finances et dans les limites des taux prévus aux annexes du présent arrêté, des indemnités forfaitaires dont il fixe le montant en tenant compte:

a) des conditions particulières de vie dans l'école ou le corps de troupe;

b) des soldes éventuellement allouées par le pays où s'effectue le cours ou le stage.

§ 3. Les frais de transport et les frais exceptionnels sont remboursés suivant les dispositions des articles 8 et 9.

§ 4. En cas de cours ou de stage d'une durée supérieure à un an, il peut être fait application des dispositions des articles 17 et 20.".

Article 2.-

L'article 20 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"Article 20.-

§ 1er. Il est alloué au militaire appointé en service permanent à l'étranger qui se fait accompagner ou rejoindre par son épouse et par des enfants mineurs dont il a la charge :

.../...

- pour l'épouse : un supplément journalier d'indemnité de service permanent à l'étranger dont le taux est fixé à l'annexe du présent arrêté;
- pour chacun des enfants : une indemnité journalière fixée à sept francs.

§ 2. Ce militaire bénéficie en outre du régime d'allocations familiales applicable aux militaires dont les enfants sont élevés à l'intérieur du Royaume.".

Article 3.-

Le tableau annexé au même arrêté est modifié comme suit :

§ 1er. Le tableau fixant les taux des indemnités forfaitaires de séjour est complété par les dispositions figurant sous la lettre e) annexées au présent arrêté.

§ 2. Le tableau fixant les taux des indemnités de service permanent à l'étranger est remplacé par le tableau annexé au présent arrêté.

Article 4.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Toutefois, les dispositions relatives au supplément d'indemnité pour l'épouse et aux indemnités de service permanent aux Etats-Unis et au Canada dont il est question respectivement aux articles 2 et 3 sortent leurs effets le 1er juillet 1950.

.../...

Article 5.-

Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre de la Défense nationale,

Le Ministre des Finances,

Artikel 1.-

Artikel 10 van het koninklijk besluit van 25 September 1950 wordt door de volgende bepaling vervangen:

"Artikel 10.- Wanneer een militair of gelijkgestelde aangewezen wordt om in het buitenland cursussen te volgen of stage te maken, wordt hij vergoed als volgt :

§ 1.- Van de dag af waarop hij België verlaat - die dag inbegrepen - tot en met de dag van aankomst in de school of bij het troepenkorps waarvoor hij is aangewezen, van de dag af waarop hij deze school of dat troepenkorps definitief verlaat - die dag inbegrepen - tot en met de dag waarop hij in België terugkeert, wordt de belanghebbende beschouwd als vervullende een tijdelijke opdracht in het buitenland en zijn de bepalingen van hoofdstuk I, afdeling 1, op hem van toepassing.

Van de voordelen bij die bepalingen verleend worden echter afgetrokken de sommen, in voorkomend geval toegekend door het land waar de cursus of de stage plaats heeft.

§ 2. Van de dag volgende op de dag van aankomst in de school of het troepenkorps tot de dag vóór die waarop hij deze school of dat troepenkorps definitief verlaat, wordt de belanghebbende, zo hij niet kosteloos kon gevoed en gehuisvest worden, voor zijn voedings- en huisvestingskosten en voor allerlei kosten vergoed tegen overlegging van een staat van verantwoording en onder aftrek van de sommen toegekend door het land waar de cursus of de stage plaats heeft. Wanneer evenwel voor het bedoelde land forfaitaire vergoedingen bestaan, kan Onze Minister van Landsverdediging, na gunstig advies van de inspecteur van financiën en binnen de grenzen van de bedragen in de bijlagen van dit besluit bepaald, forfaitaire vergoedingen toekennen, waarvan hij het bedrag vaststelt met inachtneming van :

.../...

a) de bijzondere levensvoorwaarden in de school of het troepenkorps ;

b) de soldijen, in voorkomend geval toegekend door het land waar de cursus of de stage plaats heeft.

§ 3. De vervoerkosten en de buitengewone kosten worden terugbetaald volgens het bepaalde in de artikelen 8 en 9.

§ 4. In geval van cursus of stage van meer dan een jaar kan het bepaalde in de artikelen 17 en 20 toepassing vinden.".

Artikel 2.-

Artikel 20 van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling vervangen :

"Artikel 20.- § 1. Aan de weddetrekkende militair in vaste dienst in het buitenland die zich laat vergezellen van zijn echtgenote en van minderjarige kinderen te zijnen laste of deze laat overkomen, wordt toegekend :

- voor de echtgenote : een dagelijkse bijkomende vergoeding wegens vaste dienst in het buitenland, waarvan het bedrag in de bijlage bij dit besluit bepaald wordt;
- voor ieder der kinderen : een dagelijkse vergoeding bepaald op zeven frank.

§ 2. Deze militair geniet daarenboven het stelsel der kinderbijslagen toepasselijk op de militairen wier kinderen in het Koninkrijk worden grootgebracht.".

.../...

Artikel 3.-

De tabel gevoegd bij hetzelfde besluit wordt gewijzigd als volgt :

§ 1. De tabel tot vaststelling van de bedragen der forfaitaire verblijfsvergoedingen wordt aangevuld met de bij dit besluit gevoegde bepalingen voorkomend onder letter e).

§ 2. De tabel tot vaststelling van de bedragen der vergoedingen wegens vaste dienst in het buitenland wordt vervangen door de tabel gevoegd bij dit besluit.

Artikel 4.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

De bepalingen betreffende de bijkomende vergoeding voor de echtgenote en de vergoedingen wegens vaste dienst in de Verenigde Staten en in Canada, waarvan sprake onderscheidenlijk in de artikelen 2 en 3, hebben evenwel uitwerking met ingang van 1 Juli 1950.

Artikel 5.-

Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Landsverdediging,

De Minister van Financiën,

Annexe
Bijlage

e) ETATS-UNIS et CANADA.
VERENIGDE STATEN EN CANADA.

GRADES GRADEN	Indemnité pour frais de nourriture. Vergoeding voor voedingskosten.	Indemnité pour frais divers. Vergoeding voor kosten allerhande.	Indemnité pour frais de logement. Vergoeding voor huisvestingskosten.
Officiers généraux Opperofficieren.	610	330	610
Officiers supérieurs Hoofdofficieren.	560	220	440
Officiers subalternes Lagere officieren.	560	165	380
Sous-officiers Onderofficieren.	330	110	220
Caporaux et soldats Korporaals en soldaten.	220	110	220

2. TAUX DES INDEMNITES DE SERVICE PERMANENT A L'ETRANGER.

BEDRAG DER VERGOEDINGEN WEGENS VASTE DIENST IN HET BUITENLAND.

GRADES. / GRADEN.	Indemnité pour frais de nourriture. / Vergoeding voor voedingskosten.	Indemnité pour frais divers. / Vergoeding voor kosten allerhande.	Indemnité pour frais de logement. / Vergoeding voor huisvestingskosten.	Supplément journalier d'indemnité lorsque l'épouse réside avec le militaire à l'étranger. / Dagelijkse bijkomende vergoeding wanneer de echtgenote met de militair in het buitenland verblijft.
a) Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. / Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.				
Officiers généraux / Opperofficieren	165	80	255	125
Officiers supérieurs / Hoofdofficieren	160	75	215	110
Officiers subalternes / Lagere officieren	160	60	180	100
Sous-officiers / Onderofficieren	140	45	125	75
Caporaux et soldats / Korporaals en soldaten	120	40	110	65
b) France. / Frankrijk.				
Officiers généraux / Opperofficieren	260	70	140	115
Officiers supérieurs / Hoofdofficieren	215	55	115	95
Officiers subalternes / Lagere officieren	210	30	100	85
Sous-officiers / Onderofficieren	105	15	80	50
Caporaux et soldats / Korporaals en soldaten	90	15	75	45

GRADES GRADEN	Indemnité pour frais de nourriture Vergoeding voor voedingskosten.	Indemnité pour frais divers Vergoeding voor kosten allerhande.	Indemnité pour frais de logement Vergoeding voor huisvestingskosten.	Supplément journalier d'indemnité lorsque l'épouse réside avec le militaire à l'étranger. Dagelijkse bijkomende vergoeding wanneer de echtgenote met de militair in het buitenland verblijft.
c) Etats-Unis et Canada. Verenigde Staten en Canada.				
Officiers généraux Opperofficieren.	550	300	550	350
Officiers supérieurs Hoofdofficieren	500	200	400	275
Officiers subalternes Lagere officieren	500	150	340	250
Sous-officiers Onderofficieren	300	100	200	150
Caporaux et soldats Korporaals en soldaten	200	100	200	125

Vu pour être annexe à l'arrêté royal du

Ons bekend om gevoegd te worden bij het koninklijk besluit van

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre de la Défense nationale,

Le Ministre des Finances,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Landsverdediging,

De Minister van Financiën,

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
	M. SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State	
	E. VAN DIEVOET,	assesseurs de la section de législation	
	J. MERTENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving	
	G. PIQUET,	greffier adjoint,	greffier
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Défense nationale.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Landsverdediging.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.